

С (ЧЗВ)

№ 20

12868-к

Ранча Сарди

пляшет,
пляшет
илемби



Национальная библиотека ЧР



к-012868

12368-к

P2
K C 20

Рауса Сарчи

✓

пляшет,
пляшет
илемби

Перевёл с чувашского
Ю. Кушак



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МАЛЫШ»
МОСКВА • 1980



КТО ГДЕ ЖИВЁТ

Если спросишь меня:
— Где живёт бегемот?
Я отвечу:
— Он в Африке жаркой живёт,
Но не только.

Если спросишь меня:
— Где живёт кенгуру?
Я отвечу:
— В Австралии! — и не совру. —
Но не только.



— Ну, а волк, а куница —
В каких же местах?
Я отвечу:
— В Чувашии, в наших лесах,
Но не только.

А собака — собака
Живёт в конуре,
Кошка — в доме,
Горластый петух — во дворе,
Но не только!

— Ну, а где же ещё,
Ты о чём говоришь?
И тебе я скажу:
— В синем небе, малыш.
В синем небе!




12 868-К

Чувашская
республиканская
БИБЛИОТЕКА

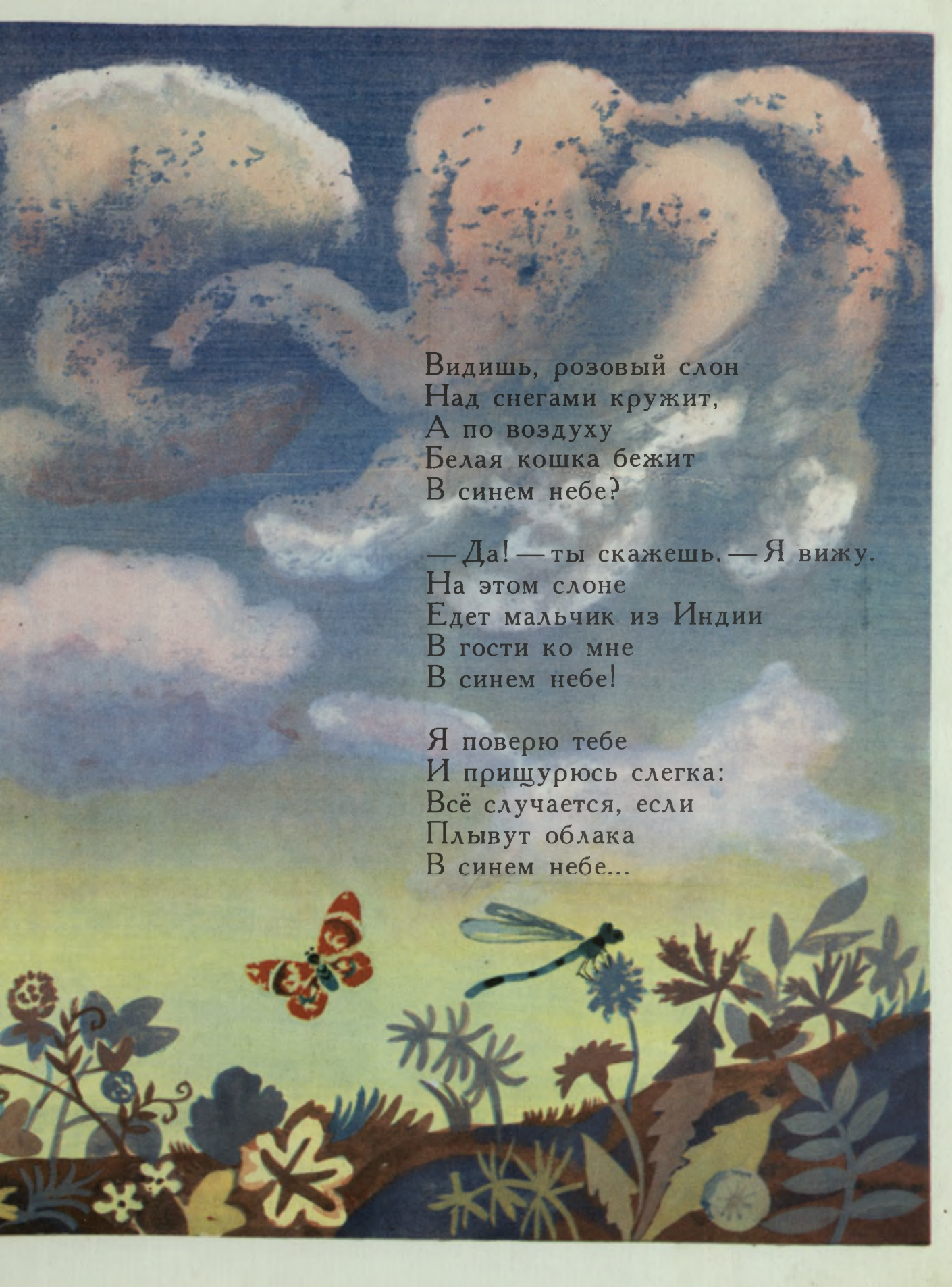
ПРОВЕРЕНО

20 10 19 СЕН 2017

A whimsical illustration of a child with curly hair, wearing a green tank top, looking up at a sky filled with kangaroos. The kangaroos are depicted in various colors (white, pink, purple) and are floating or jumping in the sky. The background is a mix of blue and yellow. In the foreground, there are stylized plants and a ladybug.

Вон, как сонное облако,
В небе плавёт
Разомлевший на солнце
Большой бегемот,
В синем небе.

Ну а вон кенгуру
С кенгурёнком домой
Скачут, скачут на радостях
Вниз головой
В синем небе.



Видишь, розовый слон
Над снегами кружит,
А по воздуху
Белая кошка бежит
В синем небе?

— Да! — ты скажешь. — Я вижу.
На этом слоне
Едет мальчик из Индии
В гости ко мне
В синем небе!

Я поверю тебе
И прищурюсь слегка:
Всё случается, если
Плывут облака
В синем небе...

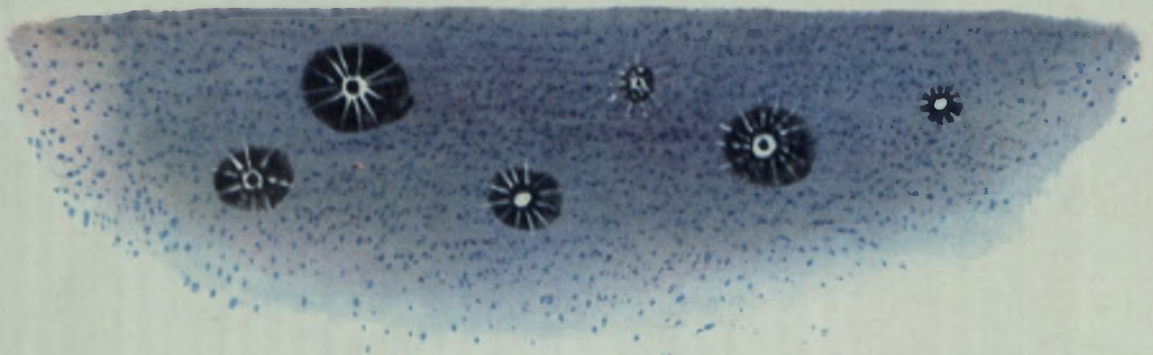


НАША УЛИЦА

Словно улей наша улица с утра,
И летит пчелиным роем детвора,
Скачет мяч, взлетает с крыши вертолёт —
Наша улица от нас не отстаёт —
То на речку за околицу бежит,
То на солнышке с ребятами лежит.







А под вечер — лишь утихнет шум и гам —
Всех ребят она проводит по домам.

И доносится из каждого двора:

— До свиданья!

— До свиданья!

— До утра!

— Доброй ночи! — говорит она в ответ
И сама во всех окошках гасит свет.





РАЗГОВОР С БАРАНОМ

— Ты куда идёшь, баран, издалека?
Ты куда несёшь, баран, свои рога?
Заглянул бы ты, баран, ко мне на двор,
У меня к тебе серьёзный разговор.

А баран глазами — хлоп-хлоп,
А баран ногами — топ-топ!

— Эй, барашек, круторогий мой дружок,
Подари один-единственный рожок!
Я его с горы на горку покачу,
Я тебя играть в горелки научу.

А баран глазами — хлоп-хлоп,
А баран ногами — топ-топ!

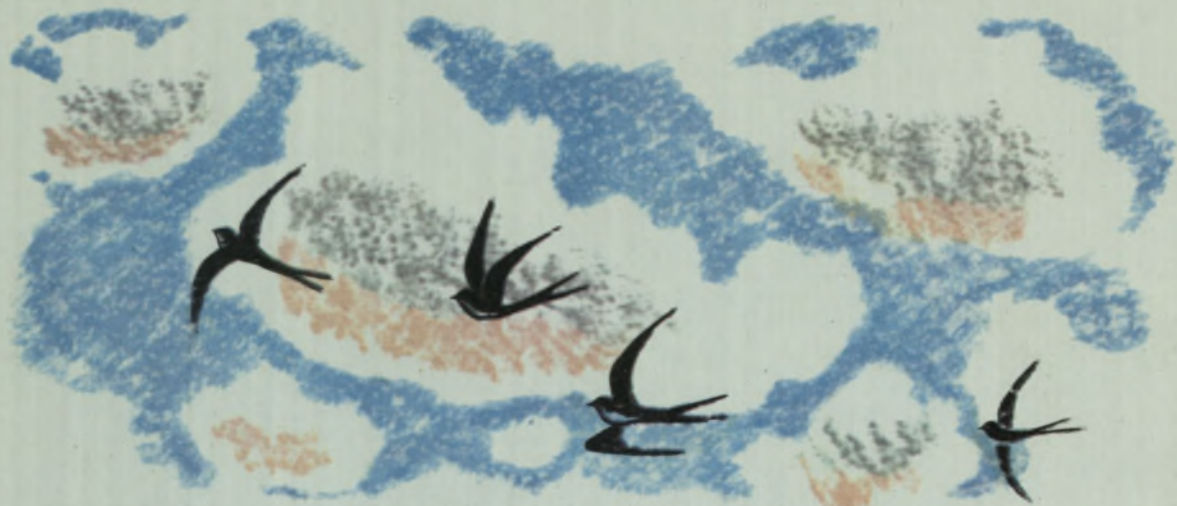
— Эй, барашек, у тебя круглы рога,
Я за них не пожалею пирога,
Накошу тебе я сена в сенокос —
Мне не сделать самоката без колёс!

А баран глазами — хлоп-хлоп,
А баран у дуба — стоп-стоп!

Говорит он: — Самому нужны рога!
Не для друга их ношу, а для врага.
Засмеёт меня, безрогого, родня,
За рога овечка выбрала меня.







ЛЕТНИЙ ПОЛДЕНЬ

Облака, облака —
Белые овечки,
Щиплют синюю траву,
Пьют из синей речки.
Разбежались
Кто куда —
Всюду синяя вода,
Да не скрывается
От жары,
Не спуститься
До горы.

А пастух-ветерок
Позевал на пеньке
Да калачиком лёг
Под скирдою в теньке.
Тихо дышит
Пастушок —
С тополей летит
Пушок.
Как пастушья хвостинка
Дремлет
Рядышком
Тропинка...







ЯБЛОКИ

Яблоки, яблоки —
Наливные, яркие,
Алые, жёлтые,
Спелые, тяжёлые.

Сколько яблок — чудеса!
Разбегаются глаза.
Яблоки, яблоки —
Как толпа на ярмарке!

Тесно яблокам в листве —
Под ногами, по траве
Скачут, словно зяблики,
Озорные яблоки!

Яблоки, яблоки —
Наливные щёчки!
Самое красивое
Я сорву для дочки.







ПЛЯШЕТ, ПЛЯШЕТ ИЛЕМБИ

С шумом ветер во дворе
Сор метёт.
В доме пляшет Илемби,
В бубен бьёт.

Вот лебёдушкой над полом
Поплыла,
Чуть колышутся два медленных
Крыла,
Тень за нею белым-белая
Спешит,
Бубен реченькой серебряной
Дрожит.

Тут привстала Илемби
На мысок,
Да бочком, да каблучком
Цоки-цок!

Расплясалась, расплескала
Рукава,
Пляшет бантик, закружились
Кружева,
Пляшут глазки, пляшет носик,
Пляшет смех,
Пляшет бубен — веселится
Больше всех!





12868-К

Чувашская
республиканская
БИБЛИОТЕКА

Взвился ветер со двора,
Поднял сор,
Закружился на ноге,
Как танцор!

Сам играет на шубыре*,
Сам поёт,
Кто кого? — от Илемби
Не отстаёт,
Пляшет ветер — весь он в листьях
И в пыли,
Но никто не перепляшет
Илемби!

Ветер сдался, покачал
Головой,
На скамеечку присел
Чуть живой.

* Шубыр — музыкальный инструмент.





The background is a textured painting of a golden field. In the upper right, a person is bent over, working in the field. In the lower right, a young child with dark hair, wearing a purple long-sleeved shirt and dark pants, stands looking towards the viewer. The overall color palette is warm, dominated by yellows, oranges, and browns, with some cooler tones in the shadows and the child's clothing.

ОСЕННИЕ КОЛОСЬЯ

Уходят комбайны, уходят, пыля...
Пусты после жатвы под небом поля.
И лишь кое-где на колючей стерне
Стоят колоски в золотой тишине.

Стоят колоски, шелестят колоски:
«Мы скоро умрём от дождя и тоски.
За что нам судьба — погибать на корню?»
И зёрна, как слёзы, роняют в стерню.

На поле, ребята! На поле бегом —
С плетёным лукошком, с пузатым мешком,
Скорее за речку, минуя мостки,
Ещё мы успеем спасти колоски!

Один колосок — и ещё колосок.
Один кузовок — и ещё кузовок.
В мешках под завязку и в сумках полно —
Струится в амбарную чашу зерно!





А голос у солнышка нежен и тих:
«Спасибо вам, дети, за деток моих...»
И долго не гаснет сквозь осени дым
Закатное солнце над полем пустым.





ПЕРЕД ЗИМОЙ

Опустела Волга,
Чайки улетели.
Будут долго-долго
Завывать метели.

Только на причале
Скачет, как мальчишка,
Скачет, чтоб согреться,
Серый воробьишка.

— Чив, я жив! Матросы,
Не жалейте крошек!
Не боюсь я снега,
А боюсь я кошек!

Даже строгий боцман
Громко рассмеялся:
— Эх, зачем ты, глупый,
Зимовать остался?!

— А затем остался,
Чтобы не скучали
Без меня матросы
На родном причале!







СКАЧЕТ КОНЬ СИЛЬЗЮНАТ

Из страны Ледяной
Скачет конь Сильзюнат*,
Ледяные подковки,
Сверкая, звенят:
Их ковал не кузнец,
А Мороз-молодец!

А для сбруи Мороз
Нанизал жемчугов —
Жемчугов не простых,
А из чистых снегов.
Он из ветра коню
Смастерил два крыла.
Он коня оседлал,
Пока Осень спала.

* Сильзюнат — сказочный конь, ветрокрылый.





СТАРАЯ ЛИПА

Вьюга дует, ворожит,
Пляшет под окном.
Липа старая дрожит,
Прячется за дом.

Я машу ей из окна,
Дверь спешу открыть.
Но стесняется она
К людям заходить.

Скрипнет дверь —
И вспыхнет свет
Лампы надо мной,
А она —
Подальше в снег,
В темень,
С глаз долой...







СПИТ МЕТЕЛИЦА

Лишь под утро успокоилась метель,
Повалилась на пуховую постель
Да посвистывает изредка во сне.
И шуршит, скользит позёмка в тишине.

Спит метелица — седая голова.
Всю-то ночь пилила, бедная, дрова.
И пока она не выбилась из сил,
Ветер снежные опилки разносил.

А потом, когда уже кончалась ночь,
Принялась муку на мельнице толочь
Да укладывать в сугробы, как в мешки,
Чтобы мы лепили свежие снежки.

Спит метелица, не слышит, как над ней
Расчирикался на ёлке воробей,
Как в снежки играют дети у ворот,
Как метла опилки снежные метёт...





ВКУС СНЕГА

Я лежу и кашляю:
Ках! Ках! Ках!
У постели бабушка:
Ах! Ах! Ах!

А мама мне кутает горло
И ставит припарки.
А папа по комнате ходит,
Как тигр в зоопарке.
А папа рычит: — Боже мой,
Нет вниманья к ребёнку!
А я их жалею и кашлять
Стараюсь в сторонку.

Я лежу и кашляю:
Ках! Ках! Ках!
Вызывают доктора:
Ах! Ах! Ах!





И доктор приходит с мороза
Румяный, как клоун.
— Представьте, ангина! — сказал он
С печальным поклоном.
И мама дрожит, как серёжка,
Не может согреться.
А папа сказал: — Валидол! —
И схватился за сердце.

Я лежу и кашляю:
Ках! Ках! Ках!
Пью лекарства горькие:
Ах! Ах! Ах!

Бывает же так с человеком —
Одно невезенье!
А там за окошком — и солнце,
И снег, и веселье.
Ах, снег-холодок, это только
Ты с виду невинный,
Арбузный, мерцающий, вкусный,
Но очень ангинный!

Я лежу и кашляю:
Ках! Ках! Ках!
Жаловаться некому:
Ах! Ах! Ах!



ПРОЩАНИЕ СО СТАРЫМ ГОДОМ

Несутся снежинки по улице,
Словно от страха.
Несутся снежинки, трепещет на ветке
Продрогшая птаха.
Спешит Старый Год, словно мы
От себя его гоним,
Спешит, набивает мешки
Серебром прошлогодним.

Раз так — так пускай,
Так пускай забирает впридачу
И кашель, и насморк, и слёзы,
И все неудачи!
А счастье и радость,
А смех, что как солнышко весел,
Себе мы оставим и завтра
На ёлку повесим!

Прощай, Старый Год!
Мы тебя всё равно не забудем.
С горы помаши рукавичкой
Домам, и деревьям, и людям.
Конечно же, ты
Был ко мне не всегда справедливым,
Но всё-таки добрым,
И всё-таки мирным,
А значит — счастливым!





содержание:

| | |
|------------------------------------|----|
| КТО ГДЕ ЖИВЕТ | 3 |
| НАША УЛИЦА | 6 |
| РАЗГОВОР С БАРАНОМ | 10 |
| ЛЕТНИЙ ПОЛДЕНЬ | 12 |
| ЯБЛОКИ | 14 |
| ПЛЯШЕТ, ПЛЯШЕТ ИЛЕМБИ | 16 |
| ОСЕННИЕ КОЛОСЬЯ | 20 |
| ПЕРЕД ЗИМОЙ | 25 |
| СКАЧЕТ КОНЬ СИЛЬЗЮНАТ | 27 |
| СТАРАЯ ЛИПА | 31 |
| СПИТ МЕТЕЛИЦА | 33 |
| ВКУС СНЕГА | 35 |
| ПРОЩАНИЕ СО СТАРЫМ ГОДОМ | 38 |





